

**ТЕМА. ВІРШІ ЗАРУБІЖНИХ  
ПОЕТІВ ПРО ДРУЖБУ І  
КОХАННЯ.  
Р. БЕРНС “ЛЮБОВ”**

Без кохання немає життя...

Конфуцій

У будинку людського щастя  
дружба зводить стіни,  
а любов утворює купол.  
Козьма Прутков

Нехай я буду злидарем  
В чужім краю, сумнім краю —  
З тобою буде скрізь мені  
Як у раю, як у раю...

Роберт Бернс



# Продовжіть фразу.

- ▣ 1. Роберт Бернс народився в родині...
- ▣ 2. Усе своє життя Роберт Бернс...
- ▣ 3. Ставши відомим поетом він не залишив...
- ▣ 4. Більшість поетичних творів дуже близькі до ...
- ▣ 5. Роберт Бернс писав про...
- ▣ 6. У поезії «Моє серце в верховині» Роберт Бернс написав про...
- ▣ 7. У вірші поет описав образи...
- ▣ 8. Дума ліричного героя твору буя...
- ▣ 9. У верховині не лише серце ліричного героя, а й його...
- ▣ 10. Українською мовою вірш «Моє серце в верховині» переклав...



O my Luve's like a red, red rose,  
That's newly sprung in June:  
O my Luve's like the melodie,  
That's sweetly play'd in tune.  
As fair art thou, my bonie lass,  
So deep in luve am I;  
And I will luve thee still, my dear,  
Till a' the seas gang dry.  
Till a' the seas gang dry, my dear,  
And the rocks melt wi' the sun;  
And I will luve thee still, my dear,  
While the sands o' life shall run.  
And fare-thee-weel, my only Luve!  
And fare-thee-weel, a while!  
And I will come again, my Luve,  
Tho' 'twere ten thousand mile!

*Переклад В.Мисика:*

Моя кохана — пишна рожа,  
Краса весняних днів;  
Моя кохана — мелодійний,  
Приємно-зграйний спів.

Яка краса твоя безмежна,  
Така й любов моя;  
Тебе любитиму я, поки  
Всі висохнуть моря.

І висохнуть моря, кохана,  
Й розтопиться граніт;  
Тебе любитиму я, поки  
Не западеться світ.

Прощай, прощай, моя кохана,  
Я йду, я йду звідсіль!  
Та знову я прийду, кохана,  
Й за десять тисяч миль!

*Переклад М.Лукаша:*

Моя любов — рожевий квіт  
В весінньому саду,  
Моя любов — веселий спів,  
Що з ним я в світ іду.

О, як тебе кохаю я,  
Єдина моя!  
Тому коханню не зміліть,  
Хоч висхнуть всі моря.

Нехай посхнуть усі моря,  
Потануть брили скал,  
А ти навек любов моя,—  
Аж згасне сонця пал,

Прощай, прощай, мій рідний край,  
Прощай, моя любов,  
Та де б не був я, мила, знай —  
Прийду до тебе знов!

# Пам'ятка

## Як порівнювати оригінал і переклад

- ▣ Визначте художні особливості оригіналу. З'ясуйте, які елементи в ньому відіграють найважливішу роль.
- ▣ Простежте, до яких змін вдається перекладач (звертайте увагу на пропуски, заміни, нові елементи в перекладі).
- ▣ Поміркуйте, чим можна пояснити зміни в тексті перекладу.
- ▣ З'ясуйте характер втрат (основні чи другорядні елементи твору).
- ▣ Зробіть висновок про близькість оригіналу й перекладу. Зверніть увагу на відтворення перекладачем теми твору.

## Підрядник

О моя любов, як червона троянда,  
Що розквітла в червні:  
О моя любов як мелодія,  
Що солодко грає в гармонії.  
Як далеке мистецтво, моя миловидна дівчина,  
В такій глибокій любові я;  
Я тебе любитиму, поки  
Висохнуть всі моря.  
Допоки висохнуть всі моря, моя люба,  
Каміння розтане;  
Я любитиму тебе допоки, моя люба,  
Допоки пісок життя не зійде.  
Ти вир, моє єдине кохання!  
Як тільки ти мене забудеш,  
Я знову з'явлюся, моя любов ,  
Через десять тисяч миль!

## Варіант перекладу



## Домашнє завдання.

▣ Вивчити напам'ять вірш

▣ Написати сенкан на тему  
«Кохання».

